

使琉球记

李鼎元^①

出使琉球

初八日己丑，晴。午风大。黎明，有二白鸟绕船而飞。午刻，丁风，仍用辰针，计行四更。申刻，过米糠洋。漩皆圆，波浪密而细，如初筛之米，点点零落；“米糠”字，极有形容。日落，计又行三更；船伙长^②云：“鸡笼山、花瓶屿去船远，不应见”。是夜，用乙辰针，行船六更。舟中吐者甚多；余日坐将台^③，全不觉险，饮食如常。

初九日庚寅，晴。卯刻，见彭家山^④。山列三峰，东高而西下。计自开洋，行船十六更矣；由山北过船。辰刻，转丁未风，用单乙针，行十更船。申正，见钓鱼台^⑤，三峰离立如笔架，皆石骨。惟时水天一色，舟平而驶；有白鸟无数绕船而送，不知所自来。入夜，星影横斜，月色破碎，海面尽作火焰，浮沉出没。

^①节选自《使琉球记》。嘉庆四年九月，大清国藩属琉球中山国王尚穆世孙尚温表请袭封。嘉庆五年（公元1800年）春，李鼎元过海奉使赴琉球，遍游琉球国诸岛，顺道考察风俗人情，写成日记体《使琉球记》六卷。这里节选其中部分日记。

^②〔伙长〕船上掌管罗盘的人。

^③〔将台〕阅兵点将台，指挥者坐的位置。现在称为舰桥。

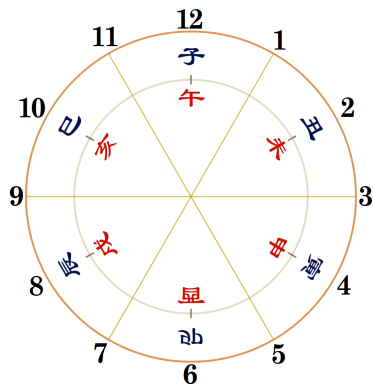
^④〔彭家山〕即彭佳屿，在台湾省基隆港北约30海里。

^⑤〔钓鱼台〕即钓鱼岛，在彭佳屿东约80海里，属基隆。

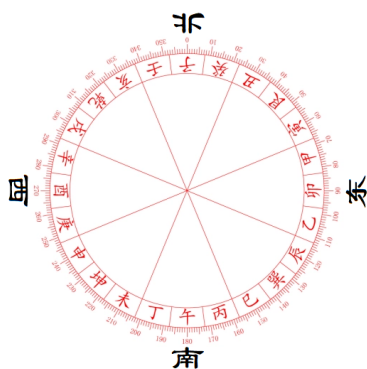
初十日辛卯，晴。丁未风，仍用单乙针。东方黑云蔽日，水面白鸟无数。计彭家至此，行船十四更。辰正，见赤尾屿；屿方而赤，东西凸而中凹，凹中又有小峰二。船从山北过。有大鱼二，夹舟行，不见首尾，脊黑而微绿，如十围枯木附于舟侧；舟人举酒相庆。

十一日壬辰，阴。丁未风，仍用单乙针。计赤尾屿至此，行十四更船。

午刻，见姑米山。山共八岭，岭各一、二峰，或断或续；舟中人欢声沸海。未刻，大风，暴雨如注，然雨虽暴而风顺。酉刻，舟已近山，计又行五更船。球人以姑米多礁，黑夜不敢进，待明而行。丑刻，有小船来引导；乃放舟由山南行。



一日十二时辰



罗盘二十四针

十二日癸巳，晴。辰刻，过马齿山。山如犬牙相错，四峰离立，若马行空。计又行七更，船再用甲寅针，取那霸港。考历来针路所见，尚有小琉球、鸡笼山、黄麻屿；此行俱未见。问之琉球伙长，年已六十，往来海面八次，云此次最为简捷，而所见亦仅三山，即至姑米。惟纪更以香，殊难为据。据琉球伙长云：“海上行舟，风小固不能驶，风过大亦不能驶；风大

则浪大，浪大力能壅船，进尺仍退二寸。惟风七分、浪五分，最宜驾驶；此次是也。从来渡海，未有平稳而驶如此者。”辰刻，进那霸港。午刻，登岸。倾国人士聚观于路，世孙^①率百官迎诏如仪。

琉球见闻

十七日戊戌，晴。阅案头食单，有所谓“龙头虾”者。取视之，长尺馀，绦甲朱髯、血睛火鬣，类世所画龙头，见之悚然！取其壳以为灯，可供两日玩；三日而色变矣。

十八日己亥，雨。栽荔枝于使院庭后，南北分列。移自牧荔园，种曰“陈家紫”。

二十一日壬寅，阴。连日食海味，腹渐作泻。令庖人但供时蔬、淡粥。庖人乃以佳苏鱼进；问之，曰：“此非鱼名也，系削黑鳗鱼脊肉，干而为之”。长五、六寸许，形如梭、质如枯木。食法，先以温水浸洗，裹蕉叶煨之，切片如刨花，连五、七片不断，又如兰花；宜清酱^②，颇有异味。清酱甘美，十倍于闽。惟求“佳苏”之义不得，适有长史至，问亦不解；因呼至前细核之，据云“此品在敝国既多且美，自王官以及贫民皆得食”；意殆谓如家常蔬菜，人人得食也。球人字皆对音，殆实为“家蔬”也。

二十二日癸卯，晴。午后，偕介山^③策骑游波上山。一名石筍

^①〔世孙〕指琉球中山王国第十五代国王尚温。当时琉球第十四代国王尚穆病逝，尚穆的儿子尚哲已死，李鼎元奉旨到琉球册封尚穆的孙子尚温为下一代国王。由于册封还没完成，所以称为世孙。

^②〔清酱〕即“酱清”，生抽酱油。

^③〔介山〕指这次出使琉球的大使赵文楷，字介山。李鼎元是副使。

崖，以形似名之也；石垣四周，垣后可望海，沿海多浮石，嵌空玲珑；潮水击之，声作钟磬。东北有山，曰雪崎。又东北，有小石山，曰龟山。稍下为护国寺，国王祷雨之所也。龕内有神，黑而裸，手剑立，状甚狞；名曰“不动”，或曰火神。庭中有景泰七年铸钟一，廊下又有乾隆五十七年新铸钟一。寺后多凤尾蕉，一名铁树。西有石，高五、六尺，黑而润，状如骈佛手。因书“仙人掌”三字于上。

初二日癸丑，大暑，阴。从官往游泊村，归以新稻穗见示，云稻已尽收；乃知球阳地气温暖，稻常早熟，种以十一月，收以五、六月。薯则四时皆种，三熟为丰，四熟则为大丰。稻田少、薯田多。国人以薯为命，米则王官始得食。亦有麦、豆，所产不多。薯一名地瓜，闽人土语。午后，微雨。

初五日丙辰，阴。巳后，大雨。长史^①送佛桑^②四株。一种千层如榴，有深红、粉红二色。一种单层，花如灯盘，蕊单出如烛，长二寸许，有红、白二色；朝开暮落，落则瓣卷如烛。花而不实；四季有花，深冬叶始凋谢。此地花开四季者甚多，气暖故也。余感长史意，嘱从客酬以酒；意有花再相致耳。

初七日戊午，晴。辰刻，微雨，旋止。长史复以花二盆见贻，标曰“水翁花”；视之，乃马兰花也。中山草木，多与中朝^③异称；盖因国中少书，多不识古来草木之名。如罗汉松，谓之桎木；冬青，谓之福木；万寿菊，谓之禅菊：其初以意名之，后遂相沿不改。惜

①〔长史〕职官名，相当于幕僚长。

②〔佛桑〕朱槿，也叫赤槿、佛桑、红扶桑、大红花，原产于中国南部，广泛分布于亚洲的观赏花卉。

③〔中朝〕中央王朝，指中国。

未携《群芳谱》来，一一证辨之耳！

十四日乙丑，阴。荔枝栽近一月，新叶茂发，有生机矣。早起，偶步其侧，见新叶有蚀者；薄视之，有虫黄体而苍文，两角、八足，身方而毛，世所谓毛虫类。附叶为巢，蒙如小蛛网；卵生如蚕子而速，大者二寸以来。命仆捉而坑之，尽扫其巢。

二十九日庚辰，晴。是日初见五彩鱼^①。有红绿翠黄诸色，绿鳞红章，五彩相间。土人就形色呼之，无定名。又有一石眉巴鱼^②，色红如金鱼。余俱不敢食，养盎中以为玩品。又有鳐如白鸟，云飞丈馀始入水，疑即燕鱼^③也。

初六日丙戌，大风。是日，食品有蕉实，状如手指，不相属。色黄，味甘，瓢如柚，亦名甘露。闻初熟色青，以糠覆之则黄，与中国制柿无异。其花红，一穗数尺，瓣须五六出。岁实为常，实如其须之数。中国亦有蕉，不闻岁结实，亦无有抽其丝作布者；或其性殊欤？

行成归来

二十日己巳，晴。东北风利，促解缆。卯刻，扬帆出那霸港；岸上、舟中送者如云，举手辞谢之。午刻，雨，入暮不止。伙长恐有暴，收马齿山安护浦下碇。山势横袤二十里，犬牙相错，出没海中，若断若续；分东、西二岛，为中山^④第一外障。泊处青山围绕，

^①〔五彩鱼〕即花斑连鳍鲷，俗名七彩麒麟、五彩青蛙。

^②〔石眉巴鱼〕可能是红鳍笛鲷。

^③〔燕鱼〕渤海地区对蓝点马鲛的称呼。

^④〔中山〕指琉球国。琉球国全名为琉球中山王国。

无出路。有鹿见于山间，疑亦海鱼所化。雨景大佳。

二十二日辛未，雨，风仍西北。午刻，晴。偕介山驾小舟登岸；沿沙洲行至山麓，有石高丈馀，玲珑可爱。坐石上观渔，皆赤身入水，无寒色。马齿人善泅，习使然也。

二十四日癸酉，晴。北风少平，促伙长出洋；对以“风信未定”。余曰：“风信定，能无变乎？可行，则行！”介山曰：“姑俟之！”遂止。

二十五日甲戌，晴。北风如故，决令开帆，介山亦以为然；遂于巳刻解缆。子丑风，用辛针。酉刻，过姑米山。终日峭帆，舟转驶，微侧而震，有吐者；余仍日坐将台，饮食如故。

二十九日戊寅，辰卯风微，大雾，针如故。巳刻，稍霁；见温州南杞山^①，舟人大喜。少顷，见杞山北有船数十只泊焉；舟人皆喜曰：“此必迎护船也！”雾渐消，山渐近；守备^②登后艄以望，惊报曰：“泊者，贼船也！”余曰：“舟已至此，戒兵无哗！速食，备器械！”余亦饱食。守备又报贼船皆扬帆矣；与介山衣冠出，令吐者、病者悉归舱；登战台，誓众曰：“贼众我寡，尔等未免胆怯。然贼船小、我船大，彼络绎开帆，纵善驾驶，不能并集，犹一与一之势也。且既已遇之，惧亦无益！惟有以死相拼，可望死中求活。此我与汝致命之秋也，生死共之！”众兵勇气顿振，皆曰“惟命！”乃下令曰：“贼船未及三百步，不得放子母炮；未及八十步，不得放枪；未及四十步，不得放箭。如果近，始用长枪相拼。有能毙贼者，重

^①〔南杞山〕现称南麂岛，在浙江温州市平阳县东南海面。

^②〔守备〕清朝武官名，正五品，管理军队总务、军饷、军粮。

赏；违者，按以军法”。各整暇以俟。

未几，贼船十六只吆喝而来，第一只已入三百步。余举旗麾之，吴得进从舵门放子母炮，立毙四人，击喝者堕海；贼退不及，入百步，枪并发，又毙六人。一只乃退，二只又入三百步，复以炮击之，毙五人；稍进，又击之，复毙四人，乃退去。其时，三只贼船已占上风；暗移子母炮至舵右舷边，连毙贼十二人，焚其头蓬：皆转舵而退。中二船较大，复鼓噪由上风飞至。余曰：“此必贼首也！”密令舵工将船稍横，俟大炮准对贼船，即施放一发，中之。炮响后，烟迷里许；既散，则贼船已尽退。是役也，王得禄首先士卒，兵丁吴得进、陈成德、林安顺、张大良、王名标、甘耀等枪炮俱无虚发，幸免于危。惟时日将暮，风甚微；恐贼乘夜来袭，默祷于天后^①求风。不一时，北风大至，浪飞过船。余倦极，思卧。念前险假遇害，岂复能虑此险！况求风得风，即忧亦无着力处。遂解衣熟睡，付之不见不闻。

十一月朔日己卯，阴。梦中闻舟人哗曰：“到官塘^②矣！”惊起。介山、从客皆一夜不眠，语余曰：“险至此，服汝能睡。设葬鱼腹，亦为糊涂鬼矣！”余曰：“险奈何”？介山曰：“上则九天^③，下则九地，声如转水车、锯湿木，时复疟颤；每侧，则篷皆卧水。一浪盖船，则船身入水，惟闻瀑布声垂流不息；其不覆者，幸耳！”余曰：“脱覆，君等能免之乎！余乐拾得一觉，又忘其险，余幸矣！”

^①〔天后〕即妈祖，俗称“海神娘娘”，东南沿海民间崇拜的神灵。

^②〔官塘〕官方的港口。塘：堤岸。

^③〔九天〕传说古代天地有九重，“九天”天的最高处，比喻极高处。也作“九重天”、“九霄”。后面“九地”指地的最深处，比喻极低处。

介山乃大笑。舟人指曰：“前即定海^①，可无虑！”申刻，乃得泊。总兵^②何定江来迎护，余笑谢之。因语以北杞之战，定江惶悚失措；余曰：“馁矣！他事且缓商”。

^①〔定海〕指现在浙江省舟山市定海区。清代重要的港口和军事要塞。

^②〔总兵〕明清武官名。清代总兵统领一地汉军，正二品。

译文：

出使琉球

初八日己丑，晴。中午风很大。黎明，有两只白鸟绕船飞翔。中午吹西南风，仍朝东南航行，总计航行了四更。下午四点，经过米糠洋。（海里的）漩涡都是圆的，波浪密而细，好像初筛的米，点点零落；“米糠”两字，非常形象。日落之后，总计又航行了三更；船伙长说：“鸡笼山、花瓶屿离船很远，应该见不到了。”这晚上，朝东南方向，航行了六更。船上呕吐的人很多；我天天坐在舰桥上，完全不觉得颠簸，饮食和平常一样。

初九日庚寅，晴。早上五六点时，望见彭家山。彭家山并列三座峰，东峰最高，往西则低下。从出海开始算，船已经航行了十六更了；船从山北过。早上七八点时，转为西南风，船向转东，又航行了十更。下午四点正，望见钓鱼台，三座山峰分立，好像笔架，都是石头。当时水天一色，船平行岸边行驶，有无数白鸟绕船相送，也不知从哪里来的。入夜，星星的倒影（随波）横斜，月色（被浪）破成碎片，海面仿佛到处是点点火焰，浮沉出没。

初十日辛卯，晴。吹西南风，仍朝东航行。东方黑云蔽日，水面上有白鸟无数。从彭家山到这里，合计航行了十四更。早上八点，看见赤尾屿；岛屿是方的，红色，东西向凸出而中部凹进，凹进的地方又有两个小山峰。船从山北经过。有两条大鱼，夹着船游着，看不见首尾，（鱼）背脊黑而微绿，好像十围粗的枯木附在船两侧；船上的人举酒相庆。

十一日壬辰，阴。吹西南风，仍朝东航行。从赤尾屿到这里，

合计航行了十四更。中午，看见姑米山。（姑米）山一共八个岭，每个岭各有一、二个山峰，有的断开，有的连续；船上的人欢喜的呼声让海都沸腾了。午后一两点的时候，（刮起了）大风，暴雨如注，但是雨下得虽然大，但风并不大。傍晚五六点，船已经靠近（姑米）山，合计又航行了五更。琉球人因为姑米山（附近）暗礁多，黑夜里不敢进港，等到天亮了才接着航行。下半夜一两点的时候，有小船来引导；于是起锚绕着（姑米）山继续往南航行。

十二日癸巳，晴。早上七八点，经过马齿山。山势如同犬牙交错，有四个山峰相离而矗立，好像马在空中跑。合计又航行了七更，船转向东北航行，向那霸港驶去。考察以往的航海记录里所见到的地方，还有小琉球、鸡笼山、黄麻屿；这次航行都没有见到。向琉球伙长询问，（他）已经六十岁了，往来出海八次，说这次航行航路最简单快捷，而我们（途中）也只看见三座山，（然后）就到了姑米山。只是由于用烧香来记录更数，很难用来作为依据。据琉球伙长说：“海上行船，风太小固然不方便航行，风太大也不方便航行；风大则浪大，浪太大，其力量能把船堵在海上，进一尺就要退二寸。只有风七分、浪五分的情况，最适宜驾驶；这次就是这样。向来渡海，没有试过像这次一样平稳航行的。”早上八点，船进入那霸港。中午，（我们）上岸了。（琉球）全国的人都聚集来，在路上观看，世孙率领百官按照礼仪迎接（皇帝的）诏书。

琉球见闻

十七日戊戌，晴。我翻阅桌子上的菜单，发现有所谓的“龙头虾”。取来一看，长一尺有余，甲壳一节一节的，有红色的长须，

眼睛像血滴，鬃毛像火一样，就像世人所画的龙头，看了令人毛骨悚然！取它的壳来做灯，可以拿来玩两天；第三天颜色就变了。

十八日己亥，雨。在使馆后庭栽了荔枝，南北各（栽种了）一列。（荔枝）是从牧荔园移植来的，品种叫“陈家紫”。

二十一日壬寅，阴。连续几天吃海鲜，渐渐腹泻了。让厨子只供应时令蔬菜和稀粥。于是厨子做了佳苏鱼；问他，他说：“这不是鱼的名字，是削了黑鳗鱼的脊肉，腌干做成的。”（佳苏鱼）大概五、六寸长，形状像梭子、质地像枯木。使用的方法是先用温水浸洗，用蕉叶裹着煨，然后像刨花一样切片，（能）连切五、七片不断，好像兰花一样；最好沾酱油来吃，颇有异国风味。（琉球的）酱油，比福建甜美十倍。只是（我）想知道“佳苏”之含义而不得，恰好长史过来，问（他），（他）也不知道；于是把（厨子）叫到跟前仔细查核，据（厨子）说，“这个品种在我国又多又好吃，从国王、官员到穷人都能吃到”；意思大概是说它就好像家常蔬菜，人人都能吃到。琉球人用字都只求对上音就好，大概（佳苏鱼）本来应该叫“家蔬（鱼）”。

二十二日癸卯，晴。午后，和介山一起策马到波上山游玩。（波上山）又叫石筍崖，因为形似而得名；（波上官）四周是石墙，墙后可以望海。沿海很多露出水面的石头，嵌有空洞，玲珑剔透；潮水冲击它，发出钟磬一样的声音。东北边有一座山，叫雪崎山。再往东北，有一座小石山，叫龟山。往下走是护国寺，是国王祈雨的地方。龕内有黑色裸体的神像，手像剑一样竖立，形状很狰狞，名叫“不动”，有人说是火神。庭院中有一个景泰七年铸的钟，廊屋下又有一个乾隆五十七年新铸的钟。（护国）寺后有很多凤尾蕉，

又叫铁树。西边有一块高五六尺的岩石，是黑色的，质地温润，形状像连起来的佛手。

初二日癸丑，大暑，阴。下属官员到泊村游玩，回来拿着新稻穗给我看，说稻谷已经收完了；（我）才知道琉球山南边的土地由于气候温暖，稻谷经常早熟，十一月种稻谷，五、六月就收成了。红薯则四季都种，一年三熟就是丰收，一年四熟就是大丰收。稻田少、薯田多。琉球国人把红薯作为救命粮食，大米则是国王和官员才吃的起的。还有小麦和黄豆，产的不多。红薯在闽人的方言里也叫地瓜。午后，微雨。

初五日丙辰，阴。早上十点多，下大雨。长史送来了四株佛桑。一株有千层花瓣，好像石榴，有深红、粉红二种颜色。一株花瓣是单层的，好像灯盘，花蕊单出，好像蜡烛，约二寸长，有红、白二种颜色；早上开花，傍晚就谢了，落下的花瓣卷起来像蜡烛。（佛桑）只开花不结果；四季都有花，到了深冬才落叶。这个地方很多花四季都开，因为气候温暖。我被长史的好意感动，吩咐下属官员用酒作为谢礼；希望（长史）下次有花再送来。

初七日戊午，晴。早上七八点，微雨，很快就停了。长史又带了两盆花来送我，标的名字是“水翁花”；（我）看了看，其实是马兰花。中山国的草木，大多和中国称呼不一样；因为中山国书籍少，大多不认识自古以来草木的名字。比如把罗汉松叫做榿木；把冬青叫做福木；把万寿菊叫做禅菊：一开始按自己的想法命名，之后就沿用不改了。可惜（我）没带《群芳谱》来，（没法）一一考证辨识它们！

十四日乙丑，阴。荔枝种下已经接近一个月了，长出了很多新叶子，有生机了。早上起来，偶而走过它旁边，看到新叶子上有虫咬的洞；靠近来看，有一种身体黄色而有黑色纹路的虫子，有两个触角、八只脚，虫身方而有毛，即世人所说的毛虫一类。（它）附在叶子上作巢，像小蜘蛛网一样盖在叶子上；（它）产卵像蚕，但产得更快，大的有两寸多。让仆人抓了埋到坑里，把它的巢全部扫除了。

二十九日庚辰，晴。这一天，第一次见到五彩鱼。（五彩鱼）有红绿翠黄等各种颜色，绿鳞红纹，五彩相间。当地人根据形状和颜色来称呼它们，没有固定的名字。又有一种叫石眉巴鱼的，像金鱼一样，是红色的。我哪个都不敢吃，养在盎里赏玩品味。还有鳐鱼，像白色的鸟一样，可以飞出水面一丈多再入水，（我）怀疑就是燕鱼。

初六日丙戌，大风。这一天，吃的东西里有香蕉果实，形状像手指一样，不相连。（它）是黄色的，吃起来甜，果肉像柚子，也叫甘露。听说刚熟的时候是青色的，用米糠盖在上面就变黄了，和中国处理柿子没有不同。它的花是红的，一穗花有数尺长，花瓣有五六须。一般来说每年都结果，（每穗）果实数量和须一样。中国也有香蕉，但没听过每年都结果的，也没有听过抽丝用来织布的；难道是（水土不同导致的）性状差异吗？

行成归来

二十日己巳，晴。东北风很不错，（我）催促解缆开船。早上五点多，（我们）扬帆驶出那霸港；岸上、船上送的人很多，（我们）

挥手辞谢。中午下雨，到了傍晚也没停。伙长怕有风暴，收了帆停靠在马齿山安护浦码头。（马齿山）山势横着有二十里宽，犬牙相错，出没海中，仿佛断开又仿佛连续；（马齿山）分东、西两个岛，是中山国对外的第一屏障。停泊的地方青山围绕，没有出路。有鹿出现在山里，（我）怀疑是海鱼化成的。雨中景色非常好看。

二十二日辛未，雨，仍然吹西北风。中午天气放晴。我和介山驾小船上岸；沿沙洲走到山麓，有一块一丈多高的石，玲珑可爱。坐在石头上看渔民（劳作），都是赤裸着身子入水，不觉得寒冷。马齿人水性好，是从小练出来的。

二十四日癸酉，晴。北风稍微变小了点，（我）催促伙长出海；（伙长）回答说“还没确定风的规律”。我说：“（即便现在）确定了风的规律，就不会再变吗？（现在）可以走，就走！”介山说：“姑且再等等吧！”于是作罢。

二十五日甲戌，晴。仍然吹北风，（我）决定下令开船，介山也同意；于是在九点解缆开船。吹北风，朝西航行。下午五六点，经过姑米山。（船夫）一整天都在操帆，船转来转去地航行，略微倾侧且颠簸，有人呕吐；我仍然每天坐在将台，照常饮食。

二十九日戊寅，早上七点后，吹微弱的东风，大雾弥漫，仍按原定罗盘针位航行。九点以后，天气稍有放晴；看见温州南杞山，船夫们非常高兴。不久后，看见杞山北边有数十只船停泊在那里；船夫们都高兴地说：“这一定是前来迎接和护送我们的船！”雾气逐渐消散，山也渐渐靠近；守备登上船尾眺望，惊慌地报告说：“停泊的船是海盗船！”我说：“船已经到了这里，命令士兵不要喧哗！”

赶快吃饭，准备武器！”我也饱餐一顿。守备又报告说海盗船都扬起了帆；我和介山整理衣冠后走出船舱，命令呕吐和生病的人都回到舱内；登上战斗平台，向众人发誓说：“敌人众多，我们人少，你们难免会感到胆怯。但敌船小，我们的船大，他们扬帆有先后，即使擅长驾驶，也无法同时齐聚，仍然是以一对一的态势。而且既然已经遇到了敌人，害怕也没有用！只有拼死一搏，才有可能在绝境中求得生存。这是我们拼死搏命的时候，（大家）同生共死！”士兵们的勇气顿时振奋，都说“听从命令！”于是（我们）下令说：“海盗船未靠近到三百步以内，不得发射子母炮；未靠近到八十步以内，不得开枪；未靠近到四十步以内，不得射箭。如果确实靠近，才用长枪与他们拼杀。有能击毙敌人的，重重赏赐；违抗命令的，按照军法惩处。”大家各自整理好武器，等待（敌人靠近）。

没过多久，十六只海盗船吆喝着驶来，第一只已经进入三百步范围。我举起旗子指挥，吴得进从舵门发射子母炮，立即击毙四人，击中吆喝的海盗（使其）坠海；敌人来不及退，驶进百步以内，（我方）枪声齐发，又击毙六人。一只海盗船于是退去，（另外）两只海盗船又进入三百步范围，再次用炮攻击，击毙五人；它稍微靠近后，（我方）又用炮攻击，又击毙四人，（敌人）这才退去。这时，有三只海盗船已经占据了上风；我们暗中将子母炮移到舵右舷边，连续击毙十二名海盗，烧毁了他们的船帆：海盗船都转舵退去。中间第二条海盗船较大，又鼓噪着从上风方向飞速驶来。我说：“这一定是海盗头目的船！”急忙命令舵工将船稍微横过来，等大炮对准海盗船后，立即发射一炮，击中了目标。炮响后，烟雾弥漫了一里多远；烟雾散去后，海盗船已经全部退去。

这场战斗中，王得禄身先士卒，士兵吴得进、陈成德、林安顺、张大良、王名标、甘耀等人枪炮无一虚发，（我们）幸运地挺过了危险。只是当时天色已晚，风力很弱；担心海盗乘夜袭击，我默默向天后祈求来风。不一会儿，北风大作，浪花飞溅过船舷。我极度疲惫，想躺下（休息）。（我）想到之前的险状，要是（当时）遇害了，又哪能再来考虑现在的危险呢？况且之前求风，可不得到了风吗？即使忧虑也无济于事。

十一月朔日己卯，阴。梦中听到船夫大叫：“到官塘了！”我惊醒起身。介山和随从都一夜没睡，对我说：“这么危险的情况，你还能睡着，真服了你。要是葬身鱼腹，也是个糊涂鬼了！”我说：“有多危险？”介山说：“往上好像到了九天之上，往下好像到了九地之下，（隆隆的）声响就像转水车、锯湿木一样，时不时又像得了疟疾一样震颤；每次（船）倾侧，船帆都卧倒在水里。一旦有浪盖在船上，船身都进到水里，只听得像瀑布声垂流不息；没有翻船，靠的是幸运啊！”我说：“倘若翻船了，你们逃得过吗？我乐得睡了一觉，又错过了危险，我太幸运了！”介山于是大笑。船夫指出：“前面就是定海了，不需要再担心了！”下午三四点，（船）才终于靠岸。总兵何定江来迎接护送，我笑着答谢他。于是跟他说起北杞的战斗，定江惊惶失措；我说：“（我）饿了！这些事以后再说吧。”

注解：

- 〔初九日庚寅〕传统记日的方法。“初九”是阴历记日，表示当月第九天；“庚寅”是干支记日，用天干地支顺序计数，每六十天一循环。两种记日方法并用，交叉比对，准确不出差错。
- 〔卯刻〕传统记时方法。古人把一天分为十二个时辰，用十二地支记录。每个时辰又分为八刻。初刻、正刻，各一小时。“卯刻”也就是“卯时”，指早上五到七点，“申正”指“申时正刻”，即下午四点正。
- 〔转丁未风，用单乙针〕传统罗盘方位记法，分八方二十四针，一方三针。又有单针、双针之分。单针指最近一针，双针指介于相邻双针之间。“丁”是南偏西南（南偏西15度），“未”是西南偏南（南偏西30度），“丁未”说明方向介于“丁”、“未”之间。“单乙针”表示以“乙”针（东偏南15度）为准航行。
- 〔计自开洋，行船十六更矣〕“更”是明清时代发展出来的计量海路里程的方法。最初是把一夜分为五更，每更大约2.4小时。后来把一更航行的里程作为单位，每更大约50里（25公里）。李鼎元此次出海由于出发仓促，没有准备沙漏，靠焚香记时，因此有较大误差。实际路程远比十六更少，下同。
- 〔鰲如白鸟，云飞丈馀始入水〕文鰲出海南，大者長尺許，有翅，與尾齊，一名飛魚。羣飛水上，海人候之，當有大風。
- 〔其花红，一穗数尺，瓣须五六出。岁实为常，实如其须之数。〕香蕉的花与一般的花不太一样，并没有典型的花瓣，而是像笋壳一样的苞片。雌花的子房初时细长像须一样，逐渐

发育为香蕉。一般来说，香蕉树结果之后第二年会枯萎死掉，然后重新从根部长出新的香蕉树，因此不会每年都结果。